

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. L'état de lieu

L'indonésien utilise beaucoup de mots empruntés aux pays différents. Dans ce cas, l'indonésien emprunte beaucoup de mots français. L'utilisation des mots empruntés dans une langue ajoute l'enrichissement du vocabulaire en langue particulière. Les mots français empruntés en indonésien se produisent en lexicaux, le sens, et les autres. Les exemples des mots empruntés au français est comme ci-dessous:

- | | |
|------------|--------------------|
| a. Montage | \mɔ̃.taʒ\ masculin |
| Montase | mon.ta.se |
| b. Billet | \bi.jɛ\ masculin |
| Bilyet | bil.yet /bilyét/ |
| c. Contour | \kɔ̃.tuʁ\ masculin |
| Kontur | kon.tur |
| d. Détente | \de.tɑ̃t\ féminin |
| Detente | de.ten.te / |
| Cadeau | \ka.do\ masculin |
| Kado | ka.do |

La source: *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia* de J.S.

Badudu en 2009.

Dans le processus des emprunts, un changement qui fait les sens des mots indonésiens et français est différent, nous pouvons voir des exemples de changements dans le sens des mots précédents:

1. Montage

Étymologie

De *monter* avec le suffixe *-age* qui indique l'action.

Nom

Orthographe

Singulier Pluriel

montage montages

montage \mõ.taʒ\ masculin

1. Action d'assembler bout à bout plusieurs plans, issus du tournage, pour former des séquences qui formeront à leur tour un film.

Montase

mon.ta.se n 1 komposisi gambar yg dihasilkan dr pencampuran unsur beberapa sumber; 2 karya sastra, musik, atau seni yg terjadi dr bermacam-macam unsur; 3 gambar berurutan yg dihasilkan dl film untuk melukiskan gagasan yg berkaitan; 4 pemilihan dan pengaturan pemandangan untuk pembuatan film.

D'après l'explication ci-dessus, le mot Montage en français signifie *Action d'assembleur bout à bout plusieurs plans, issu du tournage, pour ancien des séquences qui ancien à leur tour un film*. Alors que le mot Montase en indonésien signifie différentes significations telles que *1 composition d'image produite en mélangeant des éléments de plusieurs sources; 2 œuvres littéraires, musicales ou artistiques issues de divers éléments; 3 images séquentielles produites dans le film pour illustrer l'idée connexe; 4 sélection et mise en scène de scènes à filmer*. Ainsi, le mot Montage qui est emprunté en indonésien a connu l'expansion du sens (Brodening).

2. Billet

Étymologie

De l'ancien français *billette*, altération de *bullette*, diminutif de *bulle*.

Nom

Orthographe

Singulier Pluriel

billet billets

billet \bi.jɛ\ masculin

1. Écrits imprimés ou à la main, par lesquels on informe les particuliers ou le public de diverses choses.
 - Billet de mariage.
2. Écrit, promesse par laquelle on s'oblige de payer une certaine somme.
 - Billet payable au porteur ou billet au porteur.

3. Carte ou petit écrit qui donne entrée dans quelque lieu, à quelque spectacle, à quelque assemblée ou accès dans un train, etc.
4. Billet de banque.
5. Somme de mille francs, avant 1960, de dix francs ensuite (Argot).

Bilyet

bil·yet /bilyét/ n 1 kartu; karcis; 2 kertas berharga spt yg dikeluarkan oleh bank.

D'après l'explication ci-dessus, le mot Billet en français signifie différentes significations comme *Carte ou petit écrit qui donne entrée dans quelque lieu, à quelque spectacle, à quelque assemblée ou accès dans un train, etc.*

Et dans le passé Billet signifiait également *1000 francs*. Alors que le mot Bilyet en indonésien ne signifie que *Carte*. Ainsi, le mot Billet qui est emprunté en indonésien a connu le rétrécissement du sens (Narrowing).

3. Contour

Étymologie

composé de *con-* + *tour*.

Nom

Orthographe

Singulier Pluriel

contour contours

contour \kɔ̃.tuʁ\ masculin

1. Trait ou ligne de changement de couleur ou de valeur d'un graphisme, qui en délimite l'ensemble ou des éléments

Kontur

kon·tur n 1 garis bentuk; 2 Ling pola ciri-ciri yg terjadi dr pola nada, gerak nada dng atau tanpa tekanan yg meliputi sebagian atau seluruh ujaran tertentu;-- intonasi Ling pola turun-naiknya nada yg menyertai ujaran.

D'après l'explication ci-dessus, le mot Kontur en français signifie presque la même chose que le mot Balada en indonésien, à savoir *Trait ou ligne de changement de couleur ou de valeur d'un graphisme, qui en délimite l'ensemble ou des éléments*. Mais le mot Kontur en indonésien est également lié au *Ton ou Musique*. Ainsi, le mot Kontur qui est emprunté en indonésien a connu le sens de ramification (Sémantique split).

4. Détente

Étymologie

« pièce qui sert à *détendre* un ressort » ; être dur à la détente, « être avare » ; « action de *détendre* ». Déverbal de *détendre* sur le modèle de *entendre/entente*.

Nom

Orthographe

Singulier	Pluriel
détente	détentes
détente \de.tãt\	féminin

1. Diminution progressive de la pression d'un gaz ou d'une vapeur qui augmente de volume, ou bien de la tension d'un ressort qui revient à son équilibre.
2. Petite pièce de fer ou d'acier qui maintient un ressort bandé et qui, en s'écartant, lui permet de se détendre, en parlant spécialement des armes à feu.

Detente

de·ten·te /déténte/ n peredaan ketegangan (dl hubungan antarnegara dsb): semoga politik -- antara kedua negara itu dapat dipertahankan.

D'après l'explication ci-dessus, le mot Détente en français signifie *Diminution progressive de la pression dunun gaz ou dune vapeur qui augmente de volume, ou bien de la tension dunun ressort qui revient à son équilibre*. Alors que le mot Detente en indonésien signifie *Soulagement de la tension (dans les relations des pays, etc.)*. Ainsi, le mot Détente qui est emprunté en indonésien a connu le changement de sens total (Total)

5. Cadeau

Étymologie

(1416) Apparaît avec le sens de « lettre capitale ornée », en ancien français *cadel*, de l'provençal ancien *capdel* ; du sens de « capitale ornée », il est passé à celui de « chose inutiles » puis à celui de « fête » et enfin le sens qu'on lui connaît.

Nom

Orthographe

Singulier Pluriel

cadeau cadeaux

cadeau \ka.do\ masculin

1. Fête que l'on donnait principalement à des femmes, partie de plaisir.
 - Elles y ont reçu des cadeaux merveilleux de musique et de danse.
2. Présent, don.
 - Je me représentais sa mine lorsqu'elle recevrait mon cadeau, et je me demandais : « Qu'est-ce qu'elle dira ? »

Kado

ka.do n hadiah atau pemberian (untuk yang berulang tahun, menikah, melahirkan, dsb).

D'après l'explication ci-dessus, le mot Cadeau en français signifie *Fête que l'on donnait principalement à des femmes, partie de plaisir* ou *Un don*. Alors que le mot Kado en indonésien signifie également la même chose.

Ainsi, le mot Cadeau qui est emprunté en indonésien a connu le sens neutre (Neutre).

Le système phonologique indonésien est différent celui du français.

Lorsque l'indonésien emprunte des mots du français, l'écrit et la prononciation des

empruntes de mots ont ajusté à la règle indonésienne, par conséquent, des mots français qui ont emprunté en indonésien sont changés. L'étude des emprunts entretient des relations avec plusieurs disciplines linguistiques comme la lexicologie, morphologie, la syntaxe, la sémantique, et la phonologie (Haff :15). Jeffers et Lehiste (1979: 126) discutent également du changement de sens comme suit.

“We might refer to changes in the meaning of word as lexical change. From a structuralist point of view, the meaning of a word is determined by the set of contexts in which that word generally occurs. Lexical change can be viewed, then, as a change in the set of contexts in which a given word might occur. A more abstract characterization of lexical change emphasizes the fact that a change of reference is involved. Some lexical change is motivated by the need to characterize novel phenomena in a society or culture”. (Kita mungkin bisa merujuk perubahan arti dari sebuah kata sebagai perubahan leksikal. Dari sudut pandang strukturalis, arti dari sebuah kata ditentukan oleh kumpulan konteks di mana kata itu umumnya terjadi. Perubahan leksikal dapat dilihat sebagai perubahan di dalam satuan konteks di mana mungkin terjadi pada kata tertentu. Karakterisasi perubahan leksikal yang lebih abstrak menekankan fakta bahwa perubahan pada referen juga terlibat. Beberapa perubahan leksikal didorong oleh kebutuhan untuk menandai fenomena baru dalam masyarakat atau budaya).

Selon Crowley (1987: 179-182) divise le sens du changement en quatre changements principaux. Le premier est l'expansion du sens, le deuxième est le rétrécissement du sens le troisième est le sens de ramification, le quatrième changement de sens total et le cinquième de sens et le sens neutre.

La recherche qui examine des mots empruntés est importante, parce que l'utilisation des mots français empruntés faciliter des apprenants de français à retenir et à prononcer ces mots. Plus fréquents ils trouvent des mots empruntés alors plus facile l'apprentissage se fait, pour qu'ils puissent aider à se souvenir des cours de la prononciation.

Des recherches sur la sémantique ont été étudiées précédemment, y compris Pina Adelina Manullang, de la Faculté de langue et d'art de l'Université d'État de Medan, sous le titre "Analyse du changement du son des mots Français empruntés en Indonésien". Les chercheurs ont conclu que il se trouve quelques types de changement du son possibles en un mot, comme au mot français *helicopter* [elikoptɛR] à *helicopter* [*helicopter*] en indonésien, les changements du son qui se produit sont la prothésiste est l'assimilation.

Tatu Siti Rohbiah, de la Faculté d'Adab et des Sciences Humaines, Université Islamique d'État de Syahid, Jakarta, Indonésie, *Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Inggris pada Istilah Ekonomi*. Les chercheurs ont conclu que l'anglais n'absorbait pas seulement l'allemand et le français, ce que les chercheurs anglais connaissent couramment. Les résultats de cette étude peuvent être utilisés comme preuve que l'anglais absorbe également de nombreux mots de l'Arabe.

Basé aux problèmes au-dessous, on a envie d'analyser une recherche concernant des mots français empruntés en indonésien et le du sens sémantique des mots français empruntés en indonésien, dont le titre est ANALYSE DU SENS SÉMANTIQUE DES EMPRUNTS DE L' INDONÉSIEN AU FRANÇAIS.

B. Identifications des problèmes

Après avoir expliqué le contexte, on peut identifier les problèmes :

1. Le changement du sens des emprunts de l'indonésien au français en met en relation à la linguistique que l'une des branches d'étude linguistique, donc cela est important à étudier au département des langues.
2. Dans le processus de l'emprunt et l'écrit, il se produit le changement du sens qui a entraîné le sens des mots indonésien et français ayant différents.

C. Limitation des problèmes

Pour que la recherche soit bien organisée et bien préparée, il faut mieux de limiter les problèmes que l'on va approfondir dans cette recherche. Cette recherche sera focalisée à des emprunts de l'Indonésien au Français dans le livre *Kamus Kata-Kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesiade* J.S. Badudu. L'auteur va essayer de trouver des changements du sens dans le processus d'emprunte.

D. Formulation des problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quels sont les mots emprunts de l'indonésien au français?
2. Quelles sont les changements du sens des emprunts de l'indonésien au français?

3. Quelles sont les changements du sens les plus fréquents des emprunts de l'indonésien au français?

E. But de la recherche

1. Savoir les mots emprunts de l'indonésien au français.
2. Savoir les changements du sens des emprunts de l'indonésien au français.
3. Savoir les changements du sens les plus fréquents des emprunts de l'indonésien au français.

F. Avantages de la recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux:

1. Étudiant

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section Française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent plus des mots français empruntés en Indonésien.

2. Section Française

Cette recherche peut devenir une source pour la section Française qui peut approfondir les connaissances sur des mots empruntés et le changement du sens des mots Français empruntés en Indonésien.

3. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser plus de changement le sens des mots français empruntés en indonésien.